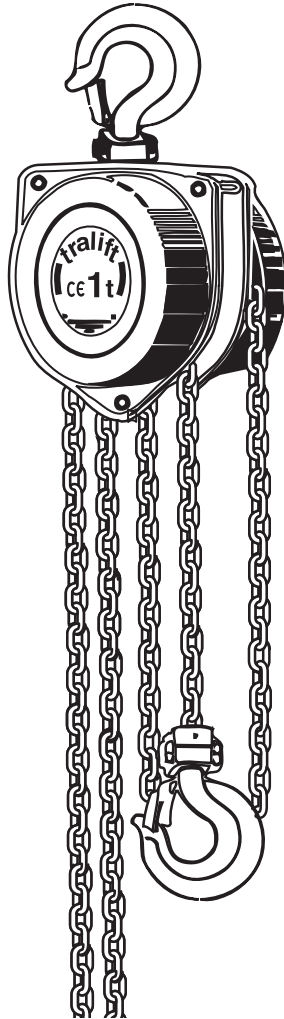


tralift™

palan manuel à chaîne
manual lever chain hoist
handkettingtakel
flaschenzüge

2006/42/CE



Français

English

Nederlands

Deutsch

FR

Instructions d'emploi et d'entretien
Traduction de notice originale

GB

Operation and maintenance
manual
Original manual

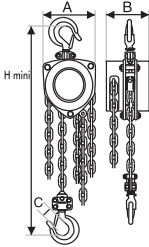
NL

Handleiding voor gebruik en onderhoud
Vertaling van de oorspronkelijke
handleiding

DE

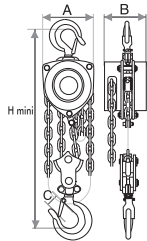
Gebrauchs- und Wartungsanleitung
Übersetzung der Originalanleitung

Spécifications:
Technische gegevens:

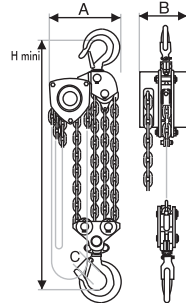


CMU 0,25 t à 2 t
WLL 0,25 t to 2 t
WLL 0,25 t tot 2 t
Tragfähigkeit 0,25 t bis 2 t

Specifications:
Technische Daten:



CMU 2 t à 5 t
WLL 2 t to 5 t
WLL 2 t tot 5 t
Tragfähigkeit 2 t bis 5 t



CMU 10 t
WLL 10 t
WLL 10 t
Tragfähigkeit 10 t

CMU kg	Nombre de brins	Effort sur chaîne de manœuvre (daN/kg)	Chaîne de levage (mm)	Chaîne de manœuvre (mm)	Poids palan levée 3 m (kg)	Poids chaîne** suppl. par m (kg)	Dimensions			
							A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
WLL kg	No. of falls	Hand load (daN/kg)	Load chain (mm)	Hand chain (mm)	Hoist weight + chain (kg)	Weight of chain** suppl. by m (kg)	Dimensions			
WLL kg	Aantal parten	Kracht op bedieningsketting (daN/kg)	Hijs ketting (mm)	Bedieningsketting (mm)	Gewicht takel hijshoogte (kg)	Gewicht ketting** extra per m (kg)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
Tragfähigkeit (kg)	Anzahl Lastkettenstränge	Handkettenzug unter Vollast (daN/kg)	Lastkette (mm)	Handkette (mm)	Gewicht incl. Kette für 3 m Normalhub (kg)	Gewicht je m** Merhub (kg)	Abmessungen			
							A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
250	1	11	4 x 12	2,4 x 14	4	0,54	100	110	15,5	230
500	1	21	5 x 15	5 x 24	9	1,5	132	112	23	340
1000	1	34	6 x 18	5 x 24	12	1,7	156	134	27	390
1500	1	38	8 x 24	5 x 24	19	2,3	196	150	31	470
2000	2	36	6 x 18	5 x 24	18	2,5	156	134	35	530
2000	1	40	8 x 24	5 x 24	20	2,3	229	155	35	605
3000	2	42	8 x 24	5 x 24	28	3,7	196	150	39	630
5000	2	45	10 x 30	5 x 24	41	5,3	229	171	45	730
10.000	4	47	10 x 30	5 x 24	79	9,7	395	171	57	920
20.000*	8	50	10 x 30	5 x 24	178	19,4	642	200	75	1050

* Modèle sur demande

* Model available on special order

* Model op aanvraag

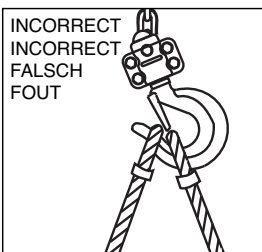
* Auf Anfrage

** Poids incluant chaînes de levage et de manœuvre

** Weight of load chain and hand chain

** Gewicht van hijsketting en bedieningskettings

** Gewicht von Last- und Handkette



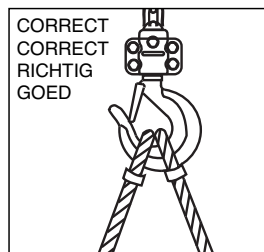
INCORRECT
INCORRECT
FALSCH
FOUT

Position incorrecte
Dangereux

Incorrect set up
Dangerous

Gefährliche
Position

Verkeerde positie
Gevaarlijk



CORRECT
CORRECT
RICHTIG
GOED

Position correcte

Correct set up

Richtige position

Juiste positie

SOMMAIRE

- Consignes prioritaires
1. Description du palan
2. Mise en service

3. Manœuvre
4. Mise hors service et stockage
5. Chaîne de levage
6. Entretien

CONSIGNES PRIORITAIRES

1. Avant d'installer et d'utiliser cet appareil, il est indispensable, pour sa sécurité d'emploi et son efficacité, de prendre connaissance de la présente notice et de se conformer à ses prescriptions. Un exemplaire de cette notice doit être conservé à disposition de tout opérateur. Des exemplaires supplémentaires peuvent être fournis sur demande.
2. Ne pas utiliser cet appareil si l'une des plaques fixées sur l'appareil, ou si l'une des inscriptions y figurant, comme indiqué à la fin du présent manuel, n'est plus présente ou lisible. Des plaques identiques peuvent être fournies sur demande qui doivent être fixées avant de continuer l'utilisation de l'appareil.
3. Assurez-vous que toute personne à qui vous confiez l'utilisation de cet appareil en connaît le maniement et est apte à assumer les exigences de sécurité que ce maniement exige pour l'emploi concerné. La présente notice doit être mise à sa disposition.
4. La mise en oeuvre de cet appareil doit être conforme à la réglementation et aux normes de sécurité applicables concernant l'installation, l'utilisation, la maintenance et le contrôle des appareils de levage de matériel.
5. Pour tout usage professionnel, cet appareil, doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant la réglementation applicable, et ayant autorité pour en assurer l'application si elle n'en est pas l'opérateur.
6. Toute personne utilisant cet appareil pour la première fois doit vérifier, hors risque, avant d'y appliquer la charge, et sur une faible hauteur de levage, qu'elle en a compris toutes les conditions de sécurité et d'efficacité de son maniement.
7. La mise en place et la mise en fonctionnement de cet appareil doivent être effectuées dans des conditions assurant la sécurité de l'installateur conformément à la réglementation applicable à sa catégorie.
8. Avant chaque utilisation de l'appareil, vérifier qu'il est en bon état apparent, ainsi que les accessoires utilisés avec l'appareil.
9. Tractel® exclut sa responsabilité pour le fonctionnement de cet appareil dans une configuration de montage non décrite dans la présente notice.
10. L'appareil doit être suspendu verticalement à un point d'amarrage et à une structure suffisamment résistants pour supporter la charge maximum d'utilisation indiquée sur la présente notice. En cas d'utilisation de plusieurs appareils, la résistance de la structure doit être fonction du nombre d'appareils, suivant leur charge maximale d'utilisation.
11. La chaîne de levage fait partie intégrante de l'appareil et ne doit être ni démontée, ni réparée, ni modifiée en dehors du contrôle de Tractel®. Tout démontage ou modification de la chaîne de levage hors du contrôle de Tractel® exclut la responsabilité de Tractel® pour les suites de cette intervention.
12. Le bon état de la chaîne est une condition essentielle de sécurité et de bon fonctionnement de l'appareil. Le contrôle du bon état de la chaîne doit être effectué à chaque utilisation comme indiqué au chapitre « chaîne ». Tout appareil dont la chaîne présente des signes de détérioration doit être retiré d'utilisation et retourné à Tractel® pour contrôle et remise en état.
13. Toute modification de l'appareil hors du contrôle de Tractel®, ou suppression de pièce en faisant partie exonèrent Tractel® de sa responsabilité.
14. Cet appareil manuel ne doit jamais être motorisé.
15. L'utilisateur doit s'assurer en cours d'utilisation que la chaîne est constamment tendue par la charge, et particulièrement que celle-ci n'est pas neutralisée temporairement par un obstacle en descente, ce qui pourrait entraîner un risque de rupture de la chaîne lorsque la charge se libère de son obstacle.
16. Il est interdit d'utiliser cet appareil pour le levage ou le déplacement de personnes.
17. Toute opération de démontage de cet appareil non décrite dans cette notice, ou toute réparation effectuée hors du contrôle de Tractel® exonèrent Tractel® de sa responsabilité, spécialement en cas de remplacement de pièces d'origine par des pièces d'une autre provenance.
18. Cet appareil ne doit jamais être utilisé pour des opérations autres que celles décrites dans cette notice. Il ne doit jamais être utilisé pour une charge supérieure à la charge maximale d'utilisation indiquée sur l'appareil. Il ne doit jamais être utilisé en atmosphère explosive.
19. Ne jamais stationner ou circuler sous la charge. Signaler et interdire l'accès à la zone située sous la charge.
20. Lorsqu'une charge doit être soulevée par plusieurs appareils, l'installation de ceux-ci doit être précédée d'une étude technique par un technicien compétent, puis conduite conformément à cette étude, notamment pour assurer la répartition constante de la charge dans des conditions convenables. Tractel® exclut toute responsabilité pour le cas où l'appareil Tractel® serait utilisé en combinaison avec d'autres appareils de levage d'autre origine.
21. Cet appareil de levage doit être utilisé exclusivement en levage vertical et jamais en levage oblique ni en traction.
22. Le contrôle permanent du bon état apparent de l'appareil et son bon entretien font partie des mesures nécessaires à sa sécurité d'emploi. L'appareil doit être vérifié périodiquement par un réparateur agréé Tractel® comme indiqué dans cette notice.
23. Quand l'appareil n'est pas utilisé, il doit être placé hors d'atteinte de personnes non autorisées à l'utiliser.
24. En cas d'arrêt définitif d'utilisation, mettre l'appareil au rebut dans des conditions interdisant son utilisation. Respecter la réglementation sur la protection de l'environnement.

IMPORTANT : Pour tout usage professionnel, spécialement si vous devez confier cet appareil à un personnel salarié ou assimilé, conformez vous à la réglementation du travail applicable au montage, à la maintenance et à l'utilisation de ce matériel, notamment concernant les vérifications exigées : vérification à la première mise en service par l'utilisateur, vérifications périodiques et après démontage ou réparation.

1. DESCRIPTION DU PALAN

Le tralift™ est un palan à chaîne manuel pouvant être utilisé suspendu à un point fixe ou à un chariot mobile. (Des informations sur ces chariots porte-palans peuvent être obtenues sur simple demande à TRACTEL®). Intégrant un réducteur à deux étages, le palan manuel tralift™ a été conçu pour une efficacité de travail optimum, en étant léger et ne nécessitant qu'une hauteur perdue réduite.

Le tralift™ est livré équipé d'une chaîne de levage ISO/80 permettant une hauteur de levage de 3 m en standard. Un limiteur de charge peut être fourni en option sur demande.

2. MISE EN SERVICE

Avant la mise en oeuvre du palan tralift™, contrôler les points suivants:

- 2.1. Vérifier que le palan est en bon état apparent.
- 2.2. Vérifier que le palan a la capacité nécessaire pour l'utilisation envisagée.
- 2.3. Lorsqu'un palan utilise une chaîne à plusieurs brins, s'assurer qu'ils ne sont pas emmêlés.
- 2.4. Vérifier que la chaîne de levage est correctement montée, avec les soudures vers l'extérieur de la poulie du palan, en particulier pour une hauteur de levage autre que 3 m.
- 2.5. S'assurer que le point d'accrochage du palan peut supporter la charge en toute sécurité.

Une fois toutes ces vérifications effectuées, et le palan installé, suivre la procédure suivante avant de commencer à travailler :

- 2.6. Vérifier que le palan est correctement suspendu à son point d'accrochage et que le linguet de sécurité du crochet est bien fermé.
- 2.7. Vérifier que la chaîne de levage n'a pas subi de torsion à la mise en place.
- 2.8. Sans charge, vérifier les fonctions "Montée" et "Descente".
- 2.9. En cas d'utilisation d'un chariot porte-palan avec avance par poussée, vérifier, sans charge, que le chariot se déplace aisément. Dans le cas d'un chariot avec avance par chaîne de manoeuvre, vérifier, sans charge, la direction du déplacement du chariot.

ATTENTION : L'utilisateur veillera :

**Au bon état des crochets et des linguets de sécurité.
A ce que l'accessoire d'amarrage de la charge porte à fond de crochet et n'empêche pas la fermeture du linguet de sécurité (voir figure).
Au libre alignement de la charge de l'appareil et du point d'amarrage de l'appareil.**

3. MANŒUVRE

Le palan tralift™ est actionné au moyen d'une chaîne de manoeuvre, tirée par l'opérateur pour lever ou descendre la charge, qui y est appliquée. L'opérateur se plaçant face à la poulie de manoeuvre, le levage ou la descente s'obtiennent de la façon suivante:

- 3.1. Pour lever, tirer sur le brin de droite.
- 3.2. Pour descendre, tirer sur le brin de gauche.

Il n'est pas recommandé de manoeuvrer cette chaîne à grande vitesse, en raison des à-coups pouvant survenir en levant ou en descendant la charge. Il convient plutôt de tirer la chaîne de manoeuvre de façon régulière, pour éviter un balancement de la charge.

4. MISE HORS SERVICE ET STOCKAGE

Lors de la dépose du palan, s'assurer qu'aucune charge n'y est appliquée et que la chaîne de levage a un mou suffisant pour dégager la charge du crochet.

Il est recommandé de stocker le palan en position suspendue, pour éviter d'emmêler la chaîne. Le lieu de stockage doit être sec et à l'abri des intempéries. Avant le stockage, brosser la chaîne et lubrifiez-la à l'huile de machine.

5. CHAÎNE DE LEVAGE

Il est primordial, pour la sécurité du palan, de n'utiliser que de la chaîne de levage aux dimensions adéquates selon ISO grade 80, DIN 5684 grade 8 ou équivalents.

Le bon état de la chaîne de levage est une garantie pour la sécurité et le fonctionnement du palan. Il est indispensable de veiller constamment au bon état de la chaîne, de la nettoyer et de la lubrifier régulièrement à l'huile de machine.

La chaîne de levage doit être examinée quotidiennement par du personnel compétent, pendant l'utilisation de l'appareil.

Ne pas exposer la chaîne à des températures excessives, à des matières abrasives ou chimiques.

Le remplacement de la chaîne de levage ne doit être réalisé que par une personne compétente. Une attention particulière, pour la position du moufle et pour la position des soudures des maillons, sera apportée au cours du remplacement de la chaîne de levage.

6. ENTRETIEN

Le palan tralift™ ne nécessite pas l'intervention d'un spécialiste pour son entretien.

Périodiquement, et particulièrement après un usage intensif, lubrifier les parties mécaniques. Les disques de frein ne doivent jamais recevoir de lubrifiant mais être conservés propres et secs.

Entretien chaînes de levage et de manoeuvre en les nettoyant et en les lubrifiant régulièrement.

Vérifier à chaque utilisation le bon état et la fermeture totale du linguet du crochet de charge et du crochet de suspension.

En cas de dommages, retourner le palan à l'atelier de réparations agréé par TRACTEL®. Périodiquement, au moins une fois l'an, et selon la réglementation européenne de sécurité, le palan doit être contrôlé et testé en charge par du personnel de maintenance agréé.

CONTENTS

General warning

1. Description of the hoist
2. Installation
3. Operation

4. Removal from service and storage

5. Load chain
6. Maintenance

GENERAL WARNING

1. Before installing and using this unit, to ensure safe, efficient use of the unit, be sure you have read and fully understood the information and instructions given in this manual. A copy of this manual should be made available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request.
 2. Do not use the unit if any of the plates mounted on the unit is missing or if any of the information on the plates, as indicated at the end of the manual, is no longer legible. Identical plates will be supplied on request; these must be secured on the unit before it can be used again.
 3. Make sure that all persons operating this unit know perfectly how to use it in a safe way, in observance of all safety at work regulations. This manual must be made available to all users.
 4. This unit must only be used in compliance with all applicable safety regulations and standards concerning installation, use, maintenance and inspection of equipment lifting devices.
 5. For all professional applications, the unit must be placed under the responsibility of a person who is entirely familiar with the applicable regulations and who has the authority to ensure the applicable regulations are applied if this person is not the operator.
 6. Any person using the unit for the first time must first verify that he has fully understood all the safety and correct operation requirements involved in use of the unit. The first-time operator must check, under risk-free conditions, before applying the load and over a limited lifting height, that he has fully understood how to safely and efficiently use the unit.
 7. The unit must only be installed and set into service under conditions ensuring the installer's safety in compliance with the regulations applicable to its category.
 8. Each time, before using the unit, inspect the unit for any visible damage, as well as the accessories used with the unit.
 9. Tractel® declines any responsibility for use of this unit in a setup configuration not described in this manual.
 10. The unit must be suspended vertically to an anchoring point and a structure having sufficient strength to withstand the maximum utilization load indicated in this manual. If several units are used, the strength of the structure must be compatible with the number of lifting units used and with the maximum utilization load of the units.
 11. The lifting chain is an integral part of the unit and must never be disassembled, repaired or modified without Tractel® authorization. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly or changes to the chain without Tractel® authorization.
 12. The chain must be in good condition to ensure safe, correct operation of the unit. The condition of the chain must be checked each time before use as indicated in the "chain" section. Any unit with a chain showing signs of wear should be removed from use and returned to Tractel® for inspection and repair if necessary.
 13. Tractel® declines any responsibility for the consequences of any changes made to the unit or removal of parts forming part of the unit.
 14. The unit is designed for manual operation and must never be motorized.
 15. When using the hoist, the user must ensure that the chain remains constantly tensioned by the load. The user must be particularly careful to ensure that the load does not become temporarily snagged by an obstacle when coming down as this could result in rupture of the chain when the load is released from its obstacle.
 16. The unit must never be used for lifting people.
 17. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly of the unit in any way not described in this manual or repairs performed without Tractel® authorization, especially as concerns replacement of original parts by parts of another manufacturer.
 18. The unit must never be used for any operations other than those described in this manual. The unit must never be used to handle any loads exceeding the maximum utilization load indicated on the unit. It must never be used in explosive atmospheres.
 19. Never park or circulate under a load. Access to the area under the load should be indicated by signs and prohibited.
 20. When a load is to be lifted by several units, a technical study must first be carried out by a qualified technician before installation of the units. The installation must then be carried out in compliance with the study, in particular to ensure an even distribution of the load under appropriate conditions. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from use of a Tractel® device in combination with other lifting devices of another manufacturer.
 21. The hoist must only be used for vertical lifting purposes. Never use the hoist horizontally or at an angle to the load. Never use the hoist to drag a load.
 22. To ensure safe use of the unit, it should be visually inspected and serviced regularly. The unit must be periodically inspected by a Tractel®-approved repair agent as indicated in this manual.
 23. When the unit is not being used, it should be stored in a location inaccessible to persons not authorized to use the unit.
 24. If the unit is to be definitively removed from use, make sure the unit is discarded in a way which will prevent any possible use of the unit. All environment protection regulations must be observed.
- IMPORTANT :** For professional applications, in particular if the unit is to be operated by an employee, make sure that you are in compliance with all safety at work regulations governing installation, maintenance and use of the equipment, and more specifically as concerns the required inspections : verification on commissioning by user, periodic inspections, and inspections subsequent to disassembly or repair operations.

1. DESCRIPTION OF THE HOIST

The tralift™ is a portable manual hoist for lifting which can be used on a fixed lifting point or with suspension trolleys. Information about suspension trolleys can be obtained from TRACTEL® on request.

Using a double spur gear mechanism the tralift™ has been designed to give optimum working efficiency, to be light and to require only a short headroom.

tralift™ is supplied with ISO grade 80 load chain for a lifting height of 3 metres as standard. An optional load limiting device is available and further information can be obtained from TRACTEL® on request.

2. INSTALLATION

Before installing the tralift™ make the following checks:

- 2.1. Check that the hoist is in good condition.
- 2.2. Check that the correct capacity hoist is to be used.
- 2.3. When using a hoist with 2 or more falls of load chain ensure that there is no twisting.
- 2.4. Check that the load chain is correctly fitted with the link welds on the outside of the load sheave especially when lifts other than the standard 3 metres are used.
- 2.5. Check that the anchor point is sufficient to take the intended load.

Once these checks have been carried out and the hoist is installed on its anchor point the following procedure should be carried out before any work commences :

- 2.6. Check that the hoist is correctly attached to the anchor point and the top hook safety catch is closed.
- 2.7. Check that the load chain has not become twisted during installation.
- 2.8. Without load check that the up and down functions operate correctly.
- 2.9. When using the hoist with a push suspension trolley, without load, check that the trolley moves freely. If using a geared suspension trolley, without load, check the direction of movement by pulling on the trolley hand chain.

ATTENTION: The user should check that:

The hooks and catches are in good condition.

The anchoring accessory of the load seats fully in the hook and does not prevent the catch from closing (see illustration).

The load on the hoist is free to align itself with the machine's anchor point..

3. OPERATION

The tralift™ chain hoist is operated by means of a hand chain which is pulled by the operator to lift or lower a suspended load.

With the handwheel casing facing towards the operator the following procedure actions lifting and lowering:

- 3.1. To lift pull the right hand chain.
- 3.2. To lower pull the left hand chain.

It is not recommended to pull the hand chain at excessive speed as this will lead to an uneven movement of the load. It is recommended to pull the hand chain in a steady movement to prevent any unnecessary jerking of the load.

4. REMOVAL FROM SERVICE AND STORAGE

When taking the hoist out of service ensure that any load is placed safely and securely on the ground and that the load chain is slack enough to enable the bottom hook to be removed from the load.

It is recommended that the hoist be stored hanging so that the load chain does not become tangled. Store the hoist in a dry and weather-proof area. Before storage clean the load chain with a brush and lubricate with machine oil.

5. LOAD CHAIN

It is essential to guarantee the safety of the hoist to use only the correct dimension load chain according to ISO grade 80, DIN 5684 grade 8 or equivalent.

The good condition of the load chain is a guarantee of safety and at the same time the good condition of the hoist. It is therefore necessary to constantly be aware of the condition of the load chain and to clean and lubricate with machine oil at regular intervals.

The load chain must be examined daily when the hoist is being used to detect any signs of wear or deterioration. In case of any apparent deterioration have the load chain checked by a competent person.

Do not expose the load chain to excessive temperatures, abrasive materials or chemicals.

The lifting chain must only be replaced by a competent person. Particular attention should be paid to the position of the sheave and the link welds during replacement of the lifting chain.

6. MAINTENANCE

The tralift™ does not require any special maintenance.

Periodically, in particular after frequent use, or at least annually and according to European safety regulations the hoist must be returned to a recognised and competent lifting equipment service and repair centre for maintenance and repair.

On each use, check that the catches on the load hook and anchor hook are in good condition and close correctly.

Maintain the load and hand chain by cleaning regularly and lubricating with machine oil.

If the hoist suffers any damage it must be returned to a recognised and competent lifting equipment repair centre.

INHOUDSOPGAVE

Algemene waarschuwing

Technische gegevens

1. Beschrijving van de takel
2. Installatie

3. Bediening

4. Uit gebruik nemen en opslag

5. Hijsketting

6. Onderhoud

ALGEMENE WAARSCHUWING

1. Alvorens dit toestel te installeren en te gebruiken, is het voor de gebruiksveiligheid en de doeltreffendheid ervan noodzakelijk kennis te nemen van deze handleiding en zich te houden aan de voorschriften. Een exemplaar van deze handleiding moet ter beschikking van elke operator bewaard worden. Bijkomende exemplaren kunnen op aanvraag geleverd worden.
2. Gebruik dit toestel niet als één van de platen, bevestigd op het toestel, of als één van de opschriften op deze platen niet langer aanwezig zijn of leesbaar zijn zoals aangegeven aan het einde van deze handleiding. Identieke platen kunnen op aanvraag geleverd worden en moeten bevestigd worden voordat men het toestel gebruikt.
3. Bijgevolg, zorg ervoor dat alle personen aan wie u het gebruik ervan toevertrouwt, de hantering ervan kent en in staat is de veiligheidsvoorschriften die deze hantering met zich meebrengen, kan aanvaarden. Deze handleiding moet ter beschikking van de gebruiker gesteld worden.
4. Het gebruik van dit toestel moet conform de van toepassing zijnde reglementering en veiligheidsnormen omtrent de installatie, het gebruik, het onderhoud en de controle van hijswerktuigen zijn.
5. Voor professioneel gebruik moet dit toestel onder de verantwoordelijkheid van een persoon worden geplaatst die de toepasbare reglementering kent en die gezag heeft om de toepassing ervan te waarborgen als deze persoon niet de operator is.
6. Personen die dit toestel voor het eerst gebruiken moeten, zonder risico, alvorens een last aan te brengen en op een lage hijshoogte, controleren of ze alle veiligheidsvoorwaarden en de doeltreffendheid van de hantering ervan begrepen hebben.
7. Het plaatsen en de inbedrijfstelling van dit toestel moeten uitgevoerd worden onder omstandigheden die de veiligheid van de installateur garandeert, conform de in deze categorie van toepassing zijnde reglementering.
8. Controleer, voor elk gebruik van dit toestel, of het in ogenschijnlijk goede staat verkeert, net als de accessoires die bij dit toestel gebruikt worden.
9. Tractel® ontkent alle verantwoordelijkheid voor de werking van dit toestel in een montageconfiguratie die niet in deze handleiding beschreven wordt.
10. Het toestel moet verticaal opgehangen worden, aan een bevestigingspunt en aan een voldoende weerstand biedende structuur om de maximum toegestane last, aangegeven in deze handleiding, te kunnen ondersteunen. Bij gebruik van meerdere toestellen, moet de weerstand van de structuur functie zijn van het aantal toestellen, volgens hun maximale gebruikslast.
11. De hijsketting maakt integraal deel uit van het toestel en mag noch gedemonteerd, noch hersteld, noch gewijzigd worden buiten de controle van Tractel®. Elke demontage of wijziging van de hijsketting buiten de controle van Tractel® sluit de verantwoordelijkheid van Tractel® voor de gevolgen van deze handeling uit.
12. De goede staat van de ketting is een essentiële veiligheidsvoorwaarde en een voorwaarde voor de goede werking van het toestel. De controle van de goede staat van de ketting moet bij elk gebruik uitgevoerd worden, zoals aangegeven in het hoofdstuk "Ketting". Elk toestel waarvan de ketting symptomen van verslechtering vertoont moet uit dienst genomen worden en naar Tractel® teruggestuurd worden voor controle en herstelling.
13. Elke wijziging, uitgevoerd buiten de controle van Tractel®, of het verwijderen van een samenstellend onderdeel stelt Tractel® vrij van alle verantwoordelijkheid.
14. Dit handmatig toestel mag nooit gemotoriseerd worden.
15. De gebruiker moet er tijdens het gebruik voor zorgen dat de ketting constant door de last gespannen staat, en vooral dat deze niet tijdelijk door een dalend obstakel geneutraliseerd kan worden, hetgeen een risico op het breken van de ketting kan veroorzaken als de last zich van het obstakel bevrijdt.
16. Het is verboden dit toestel te gebruiken voor het hijsen of het verplaatsen van personen.
17. De demontage van dit toestel die niet in deze handleiding beschreven is, of elke herstelling, uitgevoerd buiten de controle van Tractel®, stellen Tractel® vrij van elke verantwoordelijkheid, in het bijzonder in het geval van vervanging van onderdelen door onderdelen die van andere herkomst zijn.
18. Dit toestel mag nooit voor andere doeleinden gebruikt worden dan deze beschreven in deze handleiding. Het toestel mag niet gebruikt worden voor een last die groter is dan de maximale gebruikslast, aangegeven op het toestel. Het mag nooit in een explosieve omgeving gebruikt worden.
19. Blijf nooit onder de last staan en begeef u er nooit onder. Signaleer en verbied toegang tot de zone onder de last.
20. Als een last door meerdere toestellen getild moet worden, dan moet het gebruik ervan voorafgegaan worden door een technische studie door een bevoegd technicus en vervolgens conform deze studie uitgevoerd worden om de constante verdeling van de last onder gepaste omstandigheden te garanderen. Tractel® ontkent alle verantwoordelijkheid als het Tractel®-toestel gebruikt wordt in combinatie met andere hijswerktuigen van andere herkomst.
21. Dit hijs toestel mag uitsluitend voor verticaal hijsen gebruikt worden en nooit voor het schuin hijsen of voor tractie.
22. De permanente controle van de schijnbaar goede staat en het juiste onderhoud van het toestel maken deel uit van de te nemen maatregelen voor een veilig gebruik. Het toestel moet periodiek door een door Tractel® erkend reparateur gecontroleerd worden, zoals aangegeven in deze handleiding.
23. Als het toestel niet gebruikt wordt, moet het buiten het bereik van onbevoegde personen geplaatst worden.
24. Als het toestel definitief niet meer gebruikt wordt, dan moet het zodanig afgediend worden dat het gebruik ervan verboden is. Respecteer de reglementering omtrent de milieubescherming.

BELANGRIJK: Voor elk professioneel gebruik, in het bijzonder als u het toestel aan een werknemer of aan een gelijkwaardig persoon dient toe te vertrouwen, hou u aan de bij de montage, bij het onderhoud en bij het gebruik van dit materiaal van toepassing zijnde arbeidsreglementeringen, met name de vereiste controles: controle bij de eerste inbedrijfstelling door de gebruiker, periodieke controles en controles na demontage of herstelling.

NL

1. BESCHRIJVING VAN DE TAKEL

De tralift™ is een draagbare handkettingtakel voor hijsdoeleinden, en kan gebruikt worden aan een vast ophangpunt of een loopkat. Informatie over loopkatten kunt U krijgen bij TRACTEL®.

De tralift™ is ontworpen om zo efficiënt en zo veilig mogelijk te werken, bij minimale gewichten en een geringe inbouwhoogte.

De tralift™ wordt geleverd met een ISO grade 80 lastketting met een standaard hijshoogte van 3 meter. Als optie is een overlastbeveiliging leverbaar. Op aanvraag is meer informatie verkrijgbaar bij TRACTEL®.

2. INSTALLATIE

Voordat U de TRALIFT installeert moet U de onderstaande punten controleren :

- 2.1. Controleer dat de takel in een goede staat van onderhoud verkeert.
- 2.2. Controleer dat de takel voldoende capaciteit heeft voor het uit te voeren werk.
- 2.3. Bij gebruik van een takel met 2 of meer kettingparten in de hijsketting, controleer dat deze niet gedraaid zijn.
- 2.4. Controleer dat de hijsketting korrekt gemonteerd is; met de las van de schalmen aan de bultenkant van de lastschijf, met name bij hijshoogtes groter dan 3 meter.
- 2.5. Controleer dat het verankeringspunt sterk genoeg is voor de te hijsen last. Als deze controles uitgevoerd zijn en de takel opgehangen is aan het ophangpunt, dan moet de volgende procedure uitgevoerd worden voordat men met hijsen begint :
- 2.6. Controleer dat de takel op een juiste manier aan het ophangpunt is bevestigd, en dat de veiligheidsklep van de bovenhaak gesloten is.
- 2.7. Controleer dat de hijsketting niet gedraaid is tijdens de installatie.
- 2.8. Controleer, zonder last, dat de hijs- en daalbeweging van de takel goed functioneren.
- 2.9. Als een takel in combinatie met een duwloopkat gebruikt wordt, controleer dan zonder last, dat de loopkat vrij heen en weer kan bewegen. Bij gebruik van een handmechanische loopkat, controleer dan, zonder last, de richting van het rijden door aan de ketting van de loopkat te trekken.

LET OP : De gebruiker moet controleren:

Dat de haken en veiligheidskleppen in een goede staat van onderhoud verkeren - dat de takel op een juiste manier aan het ophangpunt is bevestigd en dat de veiligheidsklep van de bovenhaak gesloten is - dat de last in de takel kan zich vrij positioneren t.o.v. het verankeringspunt.

3. BEDIENING

De tralift™ kettingtakel wordt bediend door middel van een handketting, waar de gebruiker aan trekt om de last te hijsen of te laten zakken.

Met het gezicht van de gebruiker gericht naar het huishelft met de handketting resulteert de volgende handeling in hijsen en dalen :

- 3.1. Om te hijsen trek aan de rechterzijde van de handketting.
- 3.2. Om te dalen trek aan de linkerzijde van de handketting.

Het is niet aan te raden om met onregelmatige snelheid aan de handketting te trekken, omdat dit een onregelmatige beweging van de last veroorzaakt. Het is aan te bevelen om de handketting met een rustige en gelijkmatige beweging te bedienen zodat onnodig schokken van de last wordt voorkomen.

4. UIT GEBRUIK NEMEN EN OPSLAG

Als U de takel uit gebruik neemt, controleer dan dat alle last veilig en vast op de grond staat en dat de lastketting slap genoeg is om de onderhaak van de last los te maken.

Het is aan te bevelen om de takel opgehangen op te bergen, zodat de ketting niet in de knoop kan geraken. Berg de takel in een droge en weerbestendige ruimte op. Voor opslag moet U de lastketting schoonmaken met een borstel en met machine olie invetten.

5. HIJSKETTING

Het is, in verband met de veiligheid, van essentieel belang dat de takel alleen gebruikt wordt met een hijsketting met de goede afmetingen, volgens ISO grade 80, DIN 5684 grade 8 of gelijkwaardig.

De goede staat van de hijsketting is, evenals een goede staat van onderhoud van de takel, een garantie voor veiligheid. Daarom is het noodzakelijk om konstant de konditie van de hijsketting in de gaten te houden en deze regelmatig schoon te maken en in te vetten met machine olie.

De hijsketting moet, als de takel gebruikt wordt, dagelijks gecontroleerd worden op enige vorm van slijtage of verslechtering van de konditie. In geval van enige verslechtering van de konditie van de hijsketting, laat deze dan door een bekwaam persoon controleren en/of vervangen.

Stel de hijsketting niet bloot aan hoge temperaturen, agressieve materialen of aan chemicaliën.

De ketting kan alleen vervangen worden door een bekwaam persoon.

LET OP: Controleer dat de hijsketting correct gemonteerd is; met de las van de schalmen aan de buitenkant van de nestenschijf met name bij hijshoogtes groter dan 3m.

6. ONDERHOUD

De TRALIFT behoeft geen speciaal onderhoud.

Periodiek, in het algemeen na frequent gebruik, of in ieder geval een keer per jaar volgens de Europese veiligheidsvoorschriften, moet de takel opgestuurd worden naar een bevoegde instantie voor onderhoud en reparatie van hijswerktuigen voor onderhoud en/of reparatie.

Controleer bij iedere gebruik dat de veiligheidskleppen in een goede staat zijn, maar ook dat deze goed gesloten zijn.

Als de takel beschadigd is moet deze opgestuurd worden voor reparatie naar een bevoegde instantie voor onderhoud en reparatie van hijswerktuigen.

INHALT

Allgemeine Warnhinweise
Technische Daten

1. Gerätebeschreibung
2. Befestigung von Gerät und Last

3. Bedienung
4. Außer betrieb und Aufbewahrung
5. Lastkette
6. Instandhaltung

ALLGEMEINE WARNHINWEISE

1. Vor der Installation und Benutzung dieses Gerätes müssen Sie zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und einer optimalen Effizienz der Ausrüstung unbedingt die vorliegende Anleitung zur Kenntnis nehmen und die darin enthaltenen Vorschriften einhalten. Ein Exemplar dieser Anleitung muß allen Benutzern zur Verfügung gestellt werden. Auf Anfrage sind zusätzliche Exemplare erhältlich.
 2. Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn eines der am Ende dieser Anleitung aufgeführten am Gerät befestigten Schilder oder deren Beschriftung fehlt oder nicht lesbar ist. Auf Anfrage sind identische Schilder erhältlich, die vor dem weiteren Betrieb des Gerätes angebracht werden müssen.
 3. Stellen Sie sicher, daß alle Personen, die Sie mit der Benutzung des Gerätes beauftragen, mit dessen Handhabung vertraut und in der Lage sind, die für den geplanten Einsatz geltenden Sicherheitsvorschriften einzuhalten. Die vorliegende Anleitung muß ihnen zur Verfügung gestellt werden.
 4. Die Handhabung des Gerätes muß in Übereinstimmung mit den für die Installation, Benutzung, Wartung und Prüfung von Materialhebezeugen geltenden Vorschriften und Sicherheitsnormen erfolgen.
 5. Bei gewerblicher Nutzung muß das Gerät einer Person anvertraut werden, die die geltenden Vorschriften kennt und über die notwendige Autorität verfügt, um deren Einhaltung sicherzustellen, wenn sie das Gerät nicht selbst benutzt.
 6. Jeder, der das Gerät zum ersten Mal benutzt, muß vor dem Anlegen der Last risikofrei bei einer geringen Hubhöhe sicherstellen, daß er die sichere und effiziente Handhabung völlig verstanden hat.
 7. Die Anbringung und Inbetriebnahme des Gerätes muß unter Bedingungen erfolgen, die die Sicherheit des Installateurs gemäß den für seine Kategorie geltenden Vorschriften garantieren.
 8. Vor jeder Benutzung des Gerätes müssen Sie sicherstellen, daß das Gerät sowie die damit verwendeten Zubehörteile sichtbar in einwandfreiem Zustand sind.
 9. Die GREIFZUG GmbH lehnt jede Haftung für die Benutzung des Gerätes in einer nicht in dieser Anleitung beschriebenen Montagekonfiguration ab.
 10. Das Gerät muß senkrecht an einem Befestigungspunkt und an einer Struktur aufgehängt werden, deren Tragfähigkeit den in dieser Anleitung gemachten Angaben entspricht. Beim Einsatz mehrerer Geräte hängt die notwendige Tragfähigkeit der Struktur von der Anzahl der Geräte und deren Tragfähigkeit ab.
 11. Die Lastkette ist fester Bestandteil des Gerätes und darf außerhalb der Kontrolle von GREIFZUG weder demontiert, noch repariert oder geändert werden. Jede Demontage oder Änderung der Lastkette außerhalb der Kontrolle von GREIFZUG befreit die GREIFZUG GmbH von ihrer Haftung für die Folgen dieser Maßnahme.
 12. Der einwandfreie Zustand der Kette ist eine Grundvoraussetzung für die Arbeits- und Funktionssicherheit des Gerätes. Die Prüfung des einwandfreien Kettenzustands muß bei jeder Inbetriebnahme gemäß dem Kapitel «Kette» erfolgen. Jedes Gerät, dessen Kette Anzeichen von Beschädigung aufweist, muß außer Betrieb genommen und zur Prüfung und Reparatur an die GREIFZUG GmbH geschickt werden.
 13. Jede Änderung des Gerätes außerhalb der Kontrolle von GREIFZUG und jedes Entfernen eines Bauteils befreien die GREIFZUG GmbH von ihrer Haftung.
 14. Dieses handbetriebene Gerät darf nie motorisch angetrieben werden.
 15. Der Benutzer muß während des Betriebs sicherstellen, daß die Kette ständig von der Last gespannt wird und insbesondere, daß die Last beim Senken nicht vorübergehend von einem Hindernis blockiert wird, wobei die Gefahr besteht, daß die Kette beim Lösen der Last vom Hindernis bricht.
 16. Es ist verboten, das Gerät zum Heben oder Transportieren von Personen zu verwenden.
 17. Jede nicht in dieser Anleitung beschriebene Demontage des Gerätes bzw. jede Reparatur außerhalb der Kontrolle von GREIFZUG befreit die GREIFZUG GmbH von ihrer Haftung, insbesondere beim Ersatz von Originalteilen durch Teile anderer Herkunft.
 18. Das Gerät darf nie für andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Arbeiten verwendet werden. Es darf nie für Lasten benutzt werden, die die auf dem Gerät angegebene Tragfähigkeit übersteigen. Es darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden.
 19. Der Aufenthalt bzw. die Bewegung unter der Last sind verboten. Der Bereich unter der Last muß gekennzeichnet und abgesperrt werden.
 20. Wenn eine Last von mehreren Geräten gehoben werden muß, muß die Installation der Geräte nach einer zuvor von einem Sachkundigen durchgeführten technischen Studie durchgeführt werden, insbesondere um eine gleichmäßige Lastverteilung unter optimalen Bedingungen zu gewährleisten. Die GREIFZUG GmbH lehnt bei Benutzung des GREIFZUG-Gerätes in Verbindung mit Hebezeugen anderer Herkunft jede Haftung ab.
 21. Dieses Hebezeug darf nur zum Heben in senkrechter Zugrichtung eingesetzt werden. Das Heben in Schrägrichtung und das Ziehen von Lasten sind untersagt.
 22. Die ständige Prüfung des einwandfreien Gerätezustands und die ordnungsgemäße Wartung sind zur Gewährleistung der Betriebssicherheit unbedingt erforderlich. Das Gerät muß regelmäßig von einem von der GREIFZUG GmbH zugelassenen Sachkundigen gemäß dieser Anleitung geprüft werden.
 23. Wenn das Gerät nicht benutzt wird, muß es von unbefugten Personen ferngehalten werden.
 24. Bei einer endgültigen Außerbetriebnahme muß das Gerät so ausgemustert werden, daß seine Benutzung unmöglich ist. Die Umweltschutzvorschriften beachten.
- WICHTIG:** Bei gewerblicher Nutzung, insbesondere wenn Sie das Gerät einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertrauen müssen, müssen Sie die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen hinsichtlich Montage, Wartung und Benutzung der Ausrüstung einhalten. Dies gilt vor allem in Bezug auf die vorgeschriebenen Prüfungen: Prüfung bei der ersten Inbetriebnahme durch den Benutzer, regelmäßige Prüfungen und Prüfungen nach Demontage oder Reparatur.

1. GERÄTEBESCHREIBUNG

Der tralift™ ist ein tragbarer manueller Flaschenzug, der an einem festen Anschlagpunkt oder einer Laufkatze eingesetzt werden kann. Informationen über Laufkatzen erhalten Sie vom Lieferanten. Der tralift™ verfügt über ein zweistufiges Stinradgetriebe, ist leicht und bietet maximale Hubausnutzung durch geringe Bauhöhe.

Der tralift™ wird mit einer Lastkette nach ISO Klasse 80 für einen Normalhub von 3 Metern geliefert. Eine Überlastsicherung ist als Option erhältlich (weitere Informationen durch den Lieferanten).

2. BEFESTIGUNG VON GERÄT UND LAST

Vor dem Anschlagen des tralift™ sind folgende Kontrollen vorzunehmen:

- 2.1 Überprüfen, daß sich der Flaschenzug in gutem Zustand befindet.
- 2.2 Sicherstellen, daß ein Flaschenzug mit ausreichender Tragfähigkeit verwendet wird.
- 2.3 Bei zweisträngigen Geräten darauf achten, daß die Lastkettenstränge nicht verdreht sind.
- 2.4 Überprüfen, daß die Lastkette korrekt eingelegt ist (mit den Schweißnähten nach außen über das Lastkettenrad). Dies gilt insbesondere bei einer von 3 m abweichenden Hubhöhe.
- 2.5 Sicherstellen, daß der Anschlagpunkt für die Last ausreichend tragfähig ist.

Nach Durchführung dieser Kontrollen und nach dem Anschlagen des Flaschenzugs, sind vor der Arbeitsaufnahme folgende Schritte durchzuführen :

- 2.6 Überprüfen, daß der Flaschenzug korrekt angeschlagen und die Sicherheitsklappe des oberen Hakens geschlossen ist.
- 2.7 Überprüfen, daß sich die Lastkettenstränge beim Anschlagen nicht verdreht haben.
- 2.8 Ohne Last überprüfen, daß „Heben“ und „Senken“ korrekt funktionieren.
- 2.9 Bei Verwendung einer Laufkatze ohne Last überprüfen, daß die Laufkatze sich leichtgängig verschieben läßt. Bei Benutzung einer Haspelkatze ohne Last überprüfen, wie sich die Haspelkatze beim Ziehen an der Handkette bewegt.

ACHTUNG : Vor jeder Benutzung überprüfen:

**Einwandfreien Zustand von Haken und Sicherheitsklappen.
Das Anschlagmittel für die Last muß im Hakengrund liegen und darf das Schließen der Sicherheitsklappe nicht behindern (siehe Abbildung).
Die Last muß frei beweglich sein und sich in gerader Linie zum Anschlagpunkt des Geräts ausrichten können.**

3. BEDIENUNG

Zum Heben bzw. Senken der Last die Handkette in die entsprechende Richtung ziehen. Wenn die Gehäuseseite mit dem Handkettenrad zum Bediener hin zeigt:

- 3.1 zum Heben der Last am rechten Handkettenstrang ziehen,
- 3.2 zum Senken der Last am linken Handkettenstrang ziehen.

Es ist nicht empfehlenswert, übermäßig stark an der Handkette zu ziehen, da dies zu ungleichmäßigen Bewegungen der Last führt. Die Handkette sollte gleichmäßig durch das Gerät gezogen werden, um unnötiges Schaukeln der Last zu vermeiden.

4. AUSSER BETRIEB UND AUFBEWAHRUNG

Bei Außerbetriebnahme des Flaschenzugs sicherstellen, daß die Last sicher auf dem Boden abgesetzt ist. Die Lastkette muß schlaff genug sein, um den Lasthaken von der Last zu lösen.

Es ist empfehlenswert, den Flaschenzug hängend aufzubewahren, damit sich die Lastkettenstränge nicht verdrehen. Der Aufbewahrungsort sollte trocken und vor Witterungseinflüssen geschützt sein. Vor der Aufbewahrung die Lastkette mit einer Bürste reinigen und mit Maschinenöl schmieren.

5. LASTKETTE

Für die Funktionssicherheit des Flaschenzuges ist es unbedingt erforderlich, eine Lastkette mit den korrekten Abmessungen nach ISO Klasse 80, DIN 5684 Klasse 8, oder gleichwertig, zu verwenden.

Ein einwandfreier Zustand der Lastkette ist Voraussetzung für die Arbeits- und Funktionssicherheit des Flaschenzugs.

Es ist unerlässlich, den Zustand der Lastkette regelmäßig zu kontrollieren. Sie ist arbeitstätig zu untersuchen, um Spuren von Abnutzung oder Beschädigung zu entdecken.

Bei augenfälligen Schäden ist die Lastkette von einem Sachkundigen prüfen zu lassen. Bei Bedarf die Kette reinigen und regelmäßig mit Maschinenöl schmieren. Sie darf keinen extremen Temperaturen ausgesetzt werden und nicht in Kontakt mit scharfkantigen Materialien oder chemisch aggressiven Stoffen kommen.

Die Lastkette darf nur von einem Sachkundigen ersetzt werden. **Achtung!** Beim Austausch der Kette auf die korrekte Lage der Schweißnähte an den Kettengliedern in Bezug auf die Kettenuß achten.

6. INSTANDHALTUNG

Die tralift™-Flaschenzüge bedürfen keiner besonderen Wartung.

Die Betriebssicherheit von Flaschenzügen sowie von Aufhängevorrichtungen ist mindestens einmal jährlich, jedoch entsprechend den Einsatzbedingungen und betrieblichen Verhältnissen nach Bedarf auch zwischenzeitlich, durch einen Sachkundigen überprüfen zu lassen.

Vor jeder Benutzung überprüfen, daß die Sicherheitsklappen an Last- und Gerätehaken in gutem Zustand sind und vorschriftsmäßig schließen.

Hand- und Lastkette sind regelmäßig zu reinigen und mit Maschinenöl zu schmieren.

Reparaturen an tralift™-Flaschenzügen dürfen nur durch den Hersteller bzw. durch eine Hebezeugwerkstatt und nur unter Verwendung von Original-Ersatzteilen ausgeführt werden.



- | | |
|---------------------------------------|---|
| FR DECLARATION DE CONFORMITE | SE FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE |
| GB DECLARATION OF CONFORMITY | GR ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ |
| ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD | PL DEKLARACJA ZGODNOŚCI |
| IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | RU СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ |
| DE KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG | HU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT |
| NL CONFORMITEITSVERKLARING | CZ PROHLÁ-ENÍ O SHODĚ |
| PT DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE | BG ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ |
| DK OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING | RO DECLARATIE DE CONFORMITATE |
| FI VASTAAVUUSVAKUUTUS | SK VYHLÁSENIE O ZHODE |
| NO SAMSVARSERKLÆRING | SI IZJAVA O USTREZNOSTI |



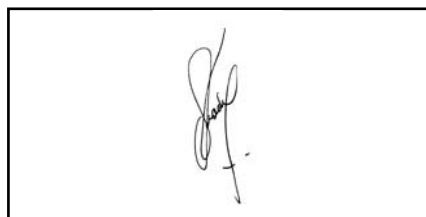
TRACTEL S.A.S.
 RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,
 F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE
 T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företrädars av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представител / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérigazgató / Generální ředitel / Генерален директор / Presedinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor



30/09/2009

F R	CERTIFIE QUE : L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. DISPOSITIONS APPLIQUÉES : Voir ci-dessous	SE	INTYGAR ATT : utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. GÄLLANDE BESTÄMMELSER : Se ovan
G B	CERTIFIED THAT : The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. MEASURES APPLIED : See below	GR	ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΤΙ : ε π λ ι ο ς ρ π υ αναφεται ο π λ α ε ναι σ φ ω ν ς κ ρ ς τ υ ς τε ν ι κ ς καν ν ε ς ασφαλε α ς π υ ε ρ σ υ ν κ α τ η ς η ρ ν α δ ι θε ο ς ς τ υ στην α ρ ρ της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ απ τ τ ν κατασκευαστ . Ι Σ Υ Υ Ξ Ε Σ Ι Α Τ Α Ε Ι Σ : Βλ πε παρακ τω
ES	CERTIFICA QUE : El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. DISPOSICIONES APLICADAS : Ver abajo	PL	ZASWIADCZA, ŻE : Sprzęt określony na odwołanie odpowiada technicznym reguł om bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. STOSOWANE PRZEPISY : Patrz niżej
IT	CERTIFICA CHE : L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. DISPOSIZIONI APPLICABILI : Vedi soprastante	RU	УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ : Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ : См. ниже
DE	ERKLÄRT, DASS : Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN : Siehe unten	HU	TANÚSÍJJA, HOGY : a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓN belüli forgalmazás megkezdésének idő pontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK : Lásd alább
NL	VERKLAART DAT : De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. TOEGEPASTE SCHIKKINGEN : Zie hieronder	CZ	POTVRZUJE, ŽE : Niž uvedené zařízení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. PLATNÁ USTANOVENÍ : VViz níže
PT	CERTIFICA QUE : O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. DISPOSIÇÕES APLICADAS : Ver abaixo	BG	УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ : Описаното настреча съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ : Виж по-долу
DK	ERKLÆRER AT : Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markeret det i den EUROPEISKE UNION. GÆLDENDE BESTEMMELSER : Se nedenfor	RO	CERTIFICĂ FAPTUL CĂ : Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. DISPOZIȚII APLICATE : A se vedea mai jos
FI	VAKUUTTAA, ETTÄ : laite, johon tässä asiakirjassa viitataan täyttää tekniset turvamääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET : Katso alta	SK	POTVRDZUJE, ŽE : Niž ie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dň u jeho uvedenia výrobcem na trh EVROPSKEJ UNIE. PLATNÉ USTANOVENIA : Pozrite niž ie
NO	SERTIFISERER AT : Det utstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter utstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. GJELDENDE NORMER : Se under	SI	POTRJUJE, DA : je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanjo z dnem, ko jo proizvajalec poš lje na tržiš če EVROPSKE UNIJE. VELJAVNA DOLOČILA : glej spodaj

→ 2009 : 98/37/CE 2006/95/CE 2004/108/CE 2000/14/CE
2010 → : 2006/42/CE

DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE /
BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE / NIMI-
TYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA / НАИМЕНОВАНИЕ
/ MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE / NÁZOV / OPIS

Palan à chaîne manuel / Manual chain hoist / Aparejo con cadena manual /
Paranco a catena manuale / Handkettenzug / Handmatige kettingtakel /
Diferencial de corrente manual / Talje med manuel kæde / Käsikäyttöinen ket-
jutalja / Manuell kjettingtalje / Manuellt kedjelyftblock / **Χειροκίνητο παλάγκο
αλυσίδα** / Wciągnik łańcuchowy ręczny / Ручной цепной таль / Kézi, láncos eme-
lőcsiga / Ručný reťazový kladkostroj / Верижна ръчна макара / Palan manual cu
lant / Ruån̄ reĖazov̄ kladkostroj / Ročni verižni vitel

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG / TOE-
PASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE / ANVÄNDNING
/ ΕΦΑΡΜΟΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI TERÜLET / APLIKA-
CE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA / УПОРАВА

Levage de matériel / Equipment hoisting / Elevación de material / Sollevamento di mate-
riale / Heben von Material / Hijsmateriaal / Elevação de material / Ophejsning af materiel
/ Nostomateriaali / Heving av materiel / Lyft av materiel / **Ανύψωση υλικών** / Podnoszenie
sprzętu / Подъем материалов / Anyagemelés / Zdvíhanie materiálu / Повдигане на товари /
Ridicare de material / Zdvíhanie materiálu / Dviganje materiala

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI
/ MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ΦΙΡΜΑ / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА /
MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

tralift™

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / TYP / TYPE / TIPO / TYPE / ΤΥΠΟΙ / TYPE /
ΤΥΡ / ΤΥΠΟΣ / ТУР / ТИП / ТÍPUS / ТУР / ТИП / ТИР / ТУР / ТИР

0,25 t

0,5 t

1 t

1,5 t

2 t

3 t

5 t

10 t

20 t

N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE
/ SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE / SERIE-
NUMMER / SARJANUMERO / SERIENUMMER /
SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН N°/ NR. DE
SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.

FR TRACTEL S.A.S.

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

LU SECALT S.A.

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113
L-1011 LUXEMBOURG
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

DE GREIFZUG Gmbh

Scheidtbachstrasse 19-21
D-51434 BERGISCH-GLADBACH
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

GB TRACTEL UK LTD

Old Lane, Halfway
SHEFFIELD S20 3GA
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

ES TRACTEL IBÉRICA S.A.

Carretera del medio 265
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.

Viale Europa 50
I-20093 Cologno Monzese (MI)
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

NL DK TRACTEL BENELUX B.V.

BE LU Paardeweide 38
NL-4824 EH BREDA
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

PT LUSOTRACTEL LDA

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o

Al. Jerozolimskie 56c
PL-00-803 Warszawa
T : +48/60 902 06 07 - Fax : +48/22 300 15 59

CA TRACTEL LTD

1615 Warden Avenue Scarborough
Ontario M1R 2TR
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

CN TRACTEL CHINA LTD

A09, 399 Cai Lun Lu, Zhangjiang HI-TECH Park
Shanghai 201203 – CHINA
T : +86 (0) 21 6322 5570 - Fax: +86 (0) 21 5353 0982

SG TRACTEL SINGAPORE Pte

50 Woodlands Industrial Parc E7
Singapore 75 78 24
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

AE TRACTEL MIDDLE EAST

P.O. Box 25768
DUBAI
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

US TRACTEL Inc

51 Morgan Drive.
Norwood, MA 02062
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.

ul. Petrovka, 27
Moscow 107031
Russia
T : +7 915 00 222 45 – Fax : +7 495 589 3932